

Ф.Г. ЕЛЕОНСКИЙ

**ПРИМЕРЫ СДЕЛАННЫХ
ЕЛИЗАВЕТИНСКИМИ СПРАВЩИКАМИ
ИСПРАВЛЕНИЙ ТЕКСТА
ПЕРВОПЕЧАТНОЙ СЛАВЯНСКОЙ БИБЛИИ,
НЕ СЛУЖАЩИХ К ЕГО УСОВЕРШЕНИЮ**

Опубликовано: Христианское чтение,
1902, I, с. 675-685, 841-852.

Примѣры сдѣланныхъ Елизаветинскими справщиками исправленій текста первопечатной славянской Библии, не служащихъ къ его усовершенанію ¹⁾.

1 Цар. XIII, 1. читается въ первопеч. Библии: По двѣ же лѣтъхъ цртва своего, ꙗко нача цртковати ко ꙗѡан, избрѣ евѣ саѡаз ꙗ мужъ ѡ мужъ ꙗѡаныхъ; вмѣсто этого—въ Елизаветинской: Единъ линаго лѣта Саѡаз, ꙗгда нача цртковати, ꙗ двѣ лѣта црткова на ꙗѡанѣхъ. И избрѣ евѣ Саѡаз три тысящы мужей ѡ мужей ꙗѡаныхъ... При сравненіи между собою этихъ двухъ переводовъ съ извѣстными въ настоящее время въ печати чтеніями греческихъ списковъ перевода 70-ти и съ еврейскимъ текстомъ, оказывается, что первый имѣетъ наибольшее—сравнительно—сходство только съ Сикстинскимъ изданіемъ и Ватиканскимъ спискомъ IV-го вѣка, гдѣ, по дословному переводу на русскій языкъ, читается: „И избираетъ Саулъ собѣ три тысячи мужей отъ мужей Израйля“ ²⁾. Различіе между этимъ послѣднимъ и первопеч. славян. переводомъ касается только начальныхъ словъ: *по двѣ же лѣтъхъ.. во ꙗѡанѣхъ*, которыя составляютъ излишекъ противъ названнаго изданія и списка. Другіе списки, вполне соответствующіе первопечатному славян. переводу, нишущему это неизвѣстны. Въ этомъ отношеніи первопечатный нашъ текстъ даннаго мѣста книги Царствъ оказывается наименѣе засвидѣтельствованнымъ древ-

¹⁾ Начало статьи см. въ „Церк. Вѣстникъ“ наст. года № 11-й.

²⁾ По Ватикан. списку вслѣдъ непосредственно за послѣдними словами прор. Самуила, составляющими конецъ XII-й гл., читается: Καὶ ἐκλέγεται Σαούλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ. Это и составляетъ начало XIII-й главы по этому списку.

ними греческими списками, а также и славянскими, въ которыхъ, насколько извѣстно, существовалъ другой переводъ, находящійся въ Геннадіевской Библии и др. спискахъ: *И бы до мѣта Саулъ царствуя надъ нами, понеже царствоваше надъ нами* ¹⁾. Этотъ послѣдній переводъ служить передачей чтенія значительнаго числа греч. списковъ, хотя и не совсѣмъ точной ²⁾. Не смотря на малую свою заовидѣтельность, первопечатный нашъ переводъ оказывается, какъ увидимъ далѣе, самымъ замѣчательнымъ изъ существующихъ у насъ переводовъ приведеннаго мѣста.—Переводъ его въ Елизаветинской Библии имѣетъ подтвержденіе для себя въ значительномъ количествѣ греч. списковъ перевода 70-ти. Представляя его Св. Синоду, Елизаветинскіе справщики сослались при этомъ только на кодексъ Александрійскій и Комплютенскій, какъ на основаніе для сдѣланнаго ими замѣненія въ переводѣ этого мѣста, указывая вмѣстѣ съ тѣмъ на несходство прежняго печатнаго и исправленнаго петровскими справщиками перевода съ текстомъ только-что названнаго кодекса и изданія ³⁾. Хотя эта ссылка не можетъ быть въ настоящее время признана исполнѣе точною, такъ какъ въ Александрійск. списокѣ не сохранилось текста 1 Цар. XIII-й главы ⁴⁾, хотя, далѣе, оказывается—и не совсѣмъ полною, такъ какъ въ ней умолчано о Сикстинскомъ изданіи, текстъ котораго не согласуется съ предложеннымъ справщиками новымъ переводомъ даннаго мѣста; тѣмъ не менѣе въ общемъ вѣрно то, что переводъ, сдѣланнй Елизаветинскими справщиками, служитъ переда-

¹⁾ См. Описаніе славян. рукоп. Москов. синод. библиотекы, отдѣлъ I-й, стр. 33. Сходно съ Геннадіевскою В. читается данное мѣсто и въ сп. Кирилло-Бѣлозерской библиотекы, №№ 1/8 и 4/8: „и бы до 7 лѣтъ Саулъ царствуя надъ нами, понеже царствоваше надъ иервлемъ, и избра себѣ“...

²⁾ Этому переводу соответствуетъ чтеніе Альдинской В., а также списковъ: № 82 (XII в.), 158, такъ называемаго Regius (около XII в.) и др. (*Field. Origenis Hexapla*, I, 2, стр. 508); въ нихъ читается (по дословному переводу на рус. яз.): „сынъ тридцати лѣтъ Саулъ въ царствованіи его и два года царствовалъ въ Израиль“; вмѣсто «два года» по славянски переведено «понеже», вслѣдствіе смѣшенія греч. словъ: «діо эти» съ «діоти».

³⁾ Въ архивѣ Св. Синода Дѣло о напечатаніи новоправленвой славянской Библии, № 38, т. I-й, л. 126.

⁴⁾ *Sweete. The Old Testament in greek*, vol. I, стр. XXII, гдѣ, сказано что въ Александр. сп. не находится въ 1 Цар. съ XII, 19 по XIV, 9.

чей чтенія значительнаго числа греческихъ списковъ ¹⁾, а это чтеніе является буквальнымъ переводомъ еврейскаго текста, о чемъ также не сказано въ донесеніи справщиковъ.

Хотя новый славянскій переводъ имѣетъ на своей сторонѣ значительное число свидѣтельствъ древнихъ памятниковъ библейскаго текста, при всемъ этомъ его невозможно признать наиболѣе совершеннымъ изъ существующихъ у насъ переводовъ даннаго мѣста въ виду самаго состава рѣченій, изъ которыхъ онъ состоитъ. Слова, которыми начинается XIII-я гл. по этому переводу: *сынъ единого лѣта Саулъ, егда нача царствовати* представляютъ весьма большую трудность для пониманія и сами по себѣ въ примѣненіи ихъ къ Саулу, и по своему употребленію у библейскихъ повѣствователей. При мысли о Саулѣ, какъ чловѣкѣ совершенно взросломъ, вполне сложившемся, какимъ онъ изображается въ предшествующихъ главахъ 1-й книги царствъ (IX, 2; X, 23) во время избранія его на царство, даваемый ему въ приведенныхъ словахъ младенческой возрастъ является совершенно непонятнымъ. Сдѣланная еще древними попытка устранить эту непонятность чрезъ истолкованіе словъ: „сынъ года Саулъ“... въ смыслѣ указанія на младенческую чистоту души Саула при его воцареніи ²⁾ не достигаетъ вполне цѣли вслѣдствіе того, что въ другихъ мѣстахъ ветхозавѣтныхъ историческихъ книгъ, въ которыхъ употреблено тоже выраженіе по еврейскому тексту, оно вездѣ имѣетъ отличный отъ такого толкованія смыслъ: имъ указывается обыкновенно на число лѣтъ того лица, къ которому оно прилагается ³⁾. На этомъ осно-

¹⁾ Соответствующее ему греческое чтеніе находится въ сп. Лукіановскихъ, въ Парижскомъ № 92, въ изданіяхъ: Комплютенскомъ и Оксфордскомъ (Грабъ), изъ древнихъ христіанскихъ толкователей—у блаж. Теодорита и Прокопія Газскаго (По *Holmes* и *Field*). Незначительная разность нынешняго славян. перевода съ чтеніемъ этихъ списковъ состоитъ только въ томъ, что въ первомъ къ слову: *лѣта* прибавлено: *единого*, чего нѣтъ въ послѣднихъ, гдѣ читается: «Сынъ года Саулъ»

²⁾ Это объясненіе высказано было извѣстнымъ иудейскимъ переводчикомъ Симмахомъ и раскрыто халдейскимъ парафрастомъ; изъ древнихъ христіан. толкователей оно принимаемо было блаж. Теодоритомъ (*Field*, *Origenis* *Hexapla* I, 2, стр. 506).

³⁾ Совершенно тоже выраженіе: „сынъ...лѣтъ“ употреблено въ 2 Цар. III, 10, гдѣ по дословному переводу съ еврейскаго сказано: „сынъ сорока лѣтъ Левосеѣй при воцареніи“,—V, 4: „сынъ тридцати лѣтъ Давидъ при воцареніи“; тоже 3 Цар. XIV, 21; XVII, 42 и др. м.

ваніи признавая то, что въ такомъ же смыслѣ употреблены слова: „сынъ года Саулъ“... и въ началѣ XIII-й гл., и находя даваемый Саулу при его воцареніи одинъ годъ совершенно несоотвѣтствующимъ его дѣйствительному возрасту, библеисты древняго и новаго времени, читающіе начало этой главы по евр. тексту, выходя изъ затрудненія находятъ обыкновенно въ томъ предположеніи, что еврейскій текстъ даннаго мѣста не дошелъ до настоящаго времени въ первоначальномъ своемъ видѣ, что читавшееся въ немъ первоначально число лѣтъ Саула въ цѣлости не сохранилось, причемъ это несохранившееся число лѣтъ вносится въ текстъ ¹⁾ на основаніи соображеній и у различныхъ библеистовъ получается не одно и тоже: у однихъ: 30, у другихъ: 40, у иныхъ: 50 ²⁾. Остановиться однако съ увѣренностью на одномъ изъ этихъ чиселъ невозможно вслѣдствіе зыбкости выставляемыхъ для этого основаній. Яснымъ доказательствомъ неудовлетворенности самихъ западныхъ библеистовъ получаемыми такимъ способомъ опредѣленіями возраста Саула при вступленіи его на царство служатъ то, что въ новѣйшее время они стали отказываться отъ этихъ вносимыхъ въ текстъ чиселъ лѣтъ и за болѣе вѣроятное признаютъ то, что въ первоначальномъ еврейскомъ текстѣ не было въ 1 Цар. XIII, 1 показано точнаго числа лѣтъ ³⁾ или то, что въ древнѣйшее время это число было уничтожено какимъ-либо іудейскимъ ревнителемъ ⁴⁾, при чемъ въ переводѣ даннаго мѣста кн. Цар.

¹⁾ Древній опытъ дополненія недостающаго здѣсь числа лѣтъ Саула при его воцареніи представляетъ вышеприведенное чтеніе греческихъ списковъ, по которому его возрастъ опредѣляется въ 30 лѣтъ. У позднѣйшихъ библеистовъ, слѣдующихъ еврейскому тексту, явилось нѣсколько другихъ подобныхъ предположеній, по которымъ этотъ возрастъ опредѣляется въ 40 или 50 годовъ. Излагать подробности предположенія этого рода и разбавить приводимыя въ ихъ подтвержденіе соображенія считаемъ излишнимъ, такъ какъ и безъ этого достаточно, надѣемся, ясны затрудненія, какія представляетъ чтеніе начальныхъ словъ XIII-й гл. по еврейск. тексту и согласнымъ съ нимъ спискамъ перевода 70-ти.

²⁾ Вычисленія этого рода принадлежатъ протестантскимъ библеистамъ; они указаны, между прочимъ, у *A. Köhler* въ *Lehrbuch der Biblischen Geschichte Alten Testaments*. II, 1, стр. 33.

³⁾ *Wellhausen*. *Der Text der Bücher Samuelis*, стр. 79—80. По мнѣнію этого библеиста, 1-й ст. XIII-й гл. внесенъ въ еврейскій текстъ позднѣйшей рукой, почему онъ и отсутствуетъ въ переводѣ 70-ти.

⁴⁾ *A. Klostermann*. *Die Bücher Samuelis und der Könige*. 1887 г. стр. 40. Мысль о болѣе раннемъ опущеніи числа лѣтъ Саула въ евр.

предъ словомъ: „годъ“ оставляется пробѣлъ для обозначенія неизвѣстности числа лѣтъ Саула при его воцареніи.

Вмѣсто этого нѣкоторые изъ отечественныхъ нашихъ библиистовъ употребляютъ другого рода приѣмъ при переводѣ этого мѣста съ еврейскаго текста, состоящій вообще въ томъ, что слова послѣдняго передаются не съ буквальною точностью, при чемъ получается такой переводъ: „Годъ былъ воцаренію Саула,—и два года царствовалъ онъ надъ Израилемъ“ ¹⁾ или: „Прошелъ годъ царствованія Шаула. Во второй годъ послѣ воцаренія надъ Израилемъ“... ²⁾. При ближайшемъ разсмотрѣніи и эти переводы съ еврейскаго оказываются нечуждыми весьма серьезныхъ недоумѣній, состоящихъ въ слѣдующемъ. Такъ какъ слова еврейскаго текста при буквальномъ переводѣ: „сынъ года въ царствованіи“ не даютъ, какъ было указано, яснаго смысла, то для полученія послѣдняго они переводятся съ такими отступленіями, что слово: „сынъ“ устраняется, а привносится „былъ“ или „прошелъ“, предлогъ при словѣ „царствованіе“ также устраняется и это послѣднее слово поставляется въ прямую зависимость отъ слова „былъ“ или „годъ“; благодаря такимъ измѣненіямъ, данные слова получаютъ тотъ смыслъ, что ими указывается не число лѣтъ жизни Саула при воцареніи, а количество времени его царствованія, опредѣляемое въ одинъ годъ. Помимо того, что такой смыслъ, придаваемый этимъ словамъ, оказывается, какъ замѣчено выше, несогласнымъ съ общепринятымъ смысломъ еврейскаго выраженія въ другихъ мѣстахъ ветхоз. книгъ, невозможно признать его правильнымъ и потому, что въ дальнѣйшихъ словахъ: „и два года царствовалъ онъ надъ Израилемъ“ находится другое опредѣленіе того же времени царствованія Саула не въ одинъ, а въ два года. Такое явное по первому изъ приведенныхъ переводовъ разногласіе библейскаго писателя съ са-

текстѣ XIII, 1, чѣмъ когда явился переводъ 70-ти, признаетъ вѣроятною и отечественный нашъ библиистъ, проф. В. Н. Ммышинъ въ ст. „Нуженъ ли намъ греческій переводъ Библии?“ (Богослов. Вѣстникъ 1895 г. за февраль, стр. 221).

¹⁾ Переводъ С.-Петербургской дух. академіи.

²⁾ Переводъ проф. М. Гуляева въ сочиненіи: „Историческія книги Ветхаго Завета. Переводъ съ еврейскаго съ подстрочными замѣчаніями...“ Кіевъ. 1866 г.—Съ приведенными двумя переводами сходенъ въ общемъ и—находящійся въ Синодальномъ изданіи: *Годъ былъ по воцареніи Саула, и другой годъ царствовалъ онъ надъ Израилемъ...*

мимъ собой устраняется во второмъ изъ переводовъ тѣмъ, что вмѣсто „два года царствовалъ“ употреблено выраженіе: „во второй годъ послѣ воцаренія“, при чемъ дѣлается прямое отступленіе отъ обычнаго значенія словъ еврейскаго текста, въ которомъ читается здѣсь „два“, а не „второй“ и „царствовалъ“, а не „послѣ воцаренія“. И если бы даже былъ правиленъ въ грамматическомъ отношеніи этотъ второй переводъ, онъ заключалъ бы всетаки несообразность въ томъ отношеніи, что послѣ того, какъ въ предшествующихъ непосредственно словахъ уже указано было на минованіе года царствованія Саула, снова указывается въ разсматриваемыхъ словахъ на второй годъ этого царствованія, т. е., указывается на то же время. Это двукратное—по второму переводу—указаніе библейскаго писателя въ двухъ половинкахъ стиха на одно и тоже время не можетъ, конечно, не возбуждать недоумѣнія, а вмѣстѣ съ тѣмъ—и недоумѣнія къ правильности этого перевода. Такимъ образомъ и въ томъ видѣ, въ какомъ нынѣшній еврейскій текстъ даннаго мѣста переводится у отечественныхъ нашихъ библеистовъ, онъ оказывается крайне труднымъ для пониманія. Это есть—по еврейскому тексту—одно изъ тѣхъ мѣстъ, которыя у толкователей Св. Писанія называются (*scrices interpretum* =) „крестами толкователей“.

Для сыновъ греко-восточной православной церкви нѣтъ необходимости держаться въ данномъ мѣстѣ книги Царствъ, во что бы то ни стало, нынѣшняго еврейскаго текста и въ частности изыскивать способы къ устраненію недоумѣній, возбуждаемыхъ словами: „сынъ года Саулъ при его воцаренія“. Переводъ 70-ти, имѣющій у насъ равночестное достоинство съ евр. текстомъ, открываетъ чтеніемъ этого мѣста библейскаго текста въ нѣкоторыхъ изъ древнѣйшихъ его списковъ другой, болѣе надежный путь къ выходу здѣсь изъ затрудненія. Указаніемъ этого пути служить вышеприведенное чтеніе Ватиканскаго списка, по которому XIII-ая гл. начинается словами: „И избираетъ Саулъ себѣ три тысячи мужей отъ мужей Израиля“. Это чтеніе представляетъ ту знаменательную особенность, что имъ совершенно исключаются изъ библейскаго текста недоумѣнные слова: „сынъ года Саулъ при воцаренія“... Въ отсутствіи этихъ словъ въ

текстѣ древнѣйшаго изъ извѣстныхъ въ настоящее время списковъ перевода 70-ти не безъ основанія усматриваютъ библеисты новѣйшаго времени ¹⁾ признакъ того, что они не читались первоначально въ переводѣ 70-ти. Правдоподобнымъ представляется это мнѣніе потому, что иначе едва ли возможно объяснить отсутствіе ихъ въ этомъ спискѣ, между тѣмъ какъ включеніе ихъ въ другіе позднѣйшіе списки этого перевода безъ труда объясняется большимъ вліяніемъ на текстъ послѣдняго трудовъ Оригена, исправлявшаго и отчасти дополнявшаго его по другимъ древнимъ переводамъ. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи извѣстно, что въ нѣкоторыхъ изъ греческихъ списковъ слова: „сынъ года Саулъ при воцареніи его“ отмѣнены особымъ знакомъ (астерискомъ) ²⁾, указывающимъ на восполненіе въ данномъ мѣстѣ греческаго перевода изъ другихъ источниковъ. Почему первоначальные греческіе переводчики не внесли этихъ словъ въ библейскій текстъ, это можетъ быть объясняемо только предположительно, или тѣмъ, что въ имѣвшемся у нихъ спискѣ еврейскаго текста не находилось этихъ словъ, или—тѣмъ, что они, какъ бывшіе не только переводчиками, но и толкователями свящ. текста, сочли за лучшее „опустить этотъ стихъ, какъ „непонятный“ ³⁾. Сохраненіе же первоначальнаго текста 70-ти въ Ватиканскомъ спискѣ IV-го вѣка находятъ для себя объясненіе, съ одной стороны, въ томъ, что этотъ списокъ написанъ, какъ можно думать, въ Египтѣ ⁴⁾, гдѣ получилъ свое происхожденіе и переводъ 70-ти, который поэтому въ большей чистотѣ могъ сохраниться здѣсь, а съ другой—въ томъ,

¹⁾ Изъ нашихъ отечественныхъ—проф. В. Н. Мишцынъ въ «Богосл. Вѣст.» 1895 г., февр., стр. 220; изъ иностранныхъ—*Field* въ *Hexapla Origenis* къ данному мѣсту кн. Царствъ, *Wellhausen* и *Klostermann* въ названныхъ выше сочиненіяхъ, а также англійскіе библеисты, пересматривавшіе авторизованный англійскій переводъ Библии (*Holy Bible... compared with the most ancient authorities and revised*).

²⁾ *Field*. *Origenis Hexapla* къ данному мѣсту кн. Царствъ.

³⁾ Слова проф. В. Н. Мишцына въ назван. выше журн. за февр., стр. 220.

⁴⁾ Мнѣніе о написаніи Ватиканскаго сп. IV-го в. въ Египтѣ высказано западными библеистами: *Rahlfs*омъ (въ *Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 1899) и *F. C. Burkitt*омъ у *Burnard's Clement of Alexandria's biblical text* V, 5 [Cambridge 1899] въ «*Texts and Studies*» ed by *I. Armitage Robinson*; ср. въ *Berliner philologische Wochenschrift* 1900 № 14). Впрочемъ, другіе изъ библеистовъ мѣстомъ написанія этого сп. признаютъ Кесарію Палестинскую (*R. Harris* у *Cornill*. *Das Buch d. Proph. Ezekiel*, стр. 95).

что именно въ Египтѣ произведенъ былъ въ III-мъ христіанскомъ вѣкѣ Исихіемъ пересмотръ греческаго перевода, отличающійся, по начатымъ относительно этого предмета изысканіямъ, вообще краткостью въ передачѣ библейскаго текста и удаленіемъ изъ него всѣхъ сдѣланныхъ къ нему дополненій изъ другихъ іудейско-греческихъ переводовъ: Исихій, по словамъ отечественнаго нашего библеиста, „не вносилъ въ свой текстъ чтеній, если замѣчалъ, что они не чтенія семидесяти“¹⁾. Если Ватиканскій списокъ, о которомъ идетъ рѣчь, получилъ свое происхожденіе у египетскихъ христіанъ въ IV-мъ вѣкѣ, послѣ того, какъ здѣсь же Исихіемъ сдѣланъ былъ пересмотръ перевода 70-ти съ цѣлью возстановить первоначальный его текстъ, то при этомъ становится понятнымъ то, что въ этомъ списокѣ не читаются разсматриваемыя слова XIII-й гл. 1-й кн. Царствъ, какъ внесенныя въ переводъ 70-ти изъ другихъ іудейско-греческихъ переводовъ. По всему этому данное чтеніе Ватиканскаго списка не безъ основанія можетъ быть разсматриваемо и оцѣниваемо, какъ наиболее точное воспроизведеніе текста 70-ти въ первоначальномъ его видѣ. Вообще нужно сказать: взглядъ на Ватиканскій сп. IV-го в., какъ особенно близкій къ первоначальному тексту 70-ти, имѣетъ немаловажныя основанія, открывающіяся при сравненіи принадлежащихъ ему чтеній съ еврейскимъ текстомъ и чтеніями другихъ греческихъ списковъ перевода 70-ти²⁾. А при такомъ взглядѣ на этотъ списокъ представляемое имъ чтеніе даннаго мѣста книги Царствъ пріобрѣтаетъ, понятно, особенно важное значеніе, которымъ вознаграждается недостатокъ свидѣтельствъ въ пользу этого чтенія со стороны другихъ греческихъ списковъ.

Вчастности, важное значеніе даннаго чтенія Ватиканскаго списка для пониманія библейскаго повѣствованія видно изъ того, что при немъ сами собой исчезаютъ не только указанныя недоумѣнія, вызываемыя словами: сынъ года Саулъ при воцареніи“, но и дальнѣйшія, возникающія при чтеніи

¹⁾ *И. Е. Евстевъ*. Книга прор. Исаи въ древне-славянскомъ переводѣ Ч. 2-ая, стр. 113.

²⁾ Изъ отечественной нашей литературы, см. объ этомъ вышеназван. статью проф. *В. Н. Мышцына* въ „Вогослов. Вѣстн.“ 1895 г. за февр. стр. 227—228; за мартъ, стр. 372. Сходные съ этимъ взгляды западныхъ библеистовъ настоящаго времени наложены у *Н. В. Swete* въ *An account to the old Testam. in greek*, p. 487 и дал.

слѣдующихъ затѣмъ по еврейскому тексту и нѣкоторымъ греч. спискамъ словъ: „и два года царствовалъ надъ Израилемъ“. Если ставить эти слова въ ближайшую связь съ дальнѣйшими, въ которыхъ говорится объ избраніи Сауломъ трехъ тысячъ израильтянъ для постоянного нахождения при немъ, то смыслъ ихъ представляется довольно понятнымъ: или указывается, повидимому, на то время царствованія Сауда, когда онъ завелъ постоянное войско; „ни грамматика, ни послѣдовательность разсказа не противорѣчатъ такому пониманію“, какъ давно еще замѣчено ¹⁾. Но есть здѣсь другія немаловажныя обстоятельства, не благоприятствующія тому, чтобы признать это пониманіе правильнымъ. Важнѣйшее изъ нихъ состоитъ въ томъ, что такія же слова и въ такомъ же сочетаніи употребляются обыкновенно въ другихъ мѣстахъ историческихъ книгъ Ветхаго Заветъ для обозначенія всего количества лѣтъ царствованія того или другого лица ²⁾, въ виду чего болѣе правдоподобнымъ оказывается другое пониманіе приведенныхъ словъ, состоящее въ томъ, что ими библейскій писатель хотѣлъ обозначить все время царствованія Сауда. Такое опредѣленіе этого времени, какъ продолжавшагося по буквальному смыслу этихъ словъ только два года, представляется однако совершенно несогласимымъ съ многочисленностью событій, которыя произошли въ царствованіе Сауда: помимо того, что дѣлалось при Саудѣ внутри государства, однѣ войны со всеми окрестными народами (1 Цар. XIV, 47): Моавитянами, Аммонитянами, Амаликитянами, Едомитянами, царями Собы и съ Филистимлянами, веденныя конечно не одновременно, а въ разныя времена, явно не вмѣщаются въ указываемые писателемъ два года. Въ виду этой исторической справки и число: „два года“ оказывается очевидно неполнымъ или несохранившимся въ еврейскомъ текстѣ въ первоначальномъ его видѣ, вслѣдствіе чего библеисты, держащіеся исключительно этого текста, стараются и это число восполнить чрезъ присоединеніе къ нему другихъ чиселъ (10 или 20) или чрезъ измѣненіе его на большее нѣсколько число (:9), на основаніи тѣхъ или дру-

¹⁾ A. Des-Vignoles. Chronologie de l'histoire sainte et des histoires etrangers. 1738, t. I, 145.

²⁾ См. вышеуказанныя (на стр. 677 во 2-мъ прим.) мѣста кн. Царствъ, въ которыхъ вслѣдъ за словами, указывающими возрастъ вступающаго на престолъ, говорится о числѣ лѣтъ его царствованія.

гихъ соображеній, недостаточность которыхъ видна уже изъ неодинаковости получаемыхъ при этомъ различными библейстами чиселъ лѣтъ царствованія Саула ¹⁾.—И этого рода недоумѣнія и затрудненія, представляемые словами: „и два года царствовалъ надъ Израилемъ“ совершенно устраняются конечно, чтеніемъ Ватиканскаго списка, какъ не заключающимъ здѣсь указанія на два года царствованія Саула.

Съ этимъ отрицательнымъ, а по существу дѣла, можно сказать, освободительнымъ значеніемъ чтенія даннаго мѣста по Ватиканскому списку соединяется другое—положительное. Оно заключается въ томъ, что если XIII-ую гл. 1-й кн. Цар. начинать, согласно съ этимъ спискомъ, словами: „И избралъ себѣ Саулъ три тысячи мужей“, то при этомъ событіе, о которомъ говорится въ данномъ мѣстѣ библейскаго повѣствованія, оказывается совершившимся непосредственно вслѣдъ за рѣчью прор. Самуила, которую онъ произнесъ, слагая съ себя правительственную власть во время народнаго собранія въ Галгалѣ (I Цар. XI, 15). Что библейскій писатель учрежденіе постояннаго войска, указанію на которое предшествуютъ по еврейскому тексту слова: „сынъ года Саулъ при воцареніи и два года царствовалъ надъ Израилемъ“, относитъ ко времени этого Галгалскаго народнаго собранія, а не къ какому либо другому, бывшему во второй годъ царствованія Саула, это видно изъ дальнѣйшихъ словъ, читаемыхъ здѣсь же одинаково въ еврейскомъ текстѣ и переводѣ 70-ти: *и останокъ людей отпусти когжедо во своя селенія*. Дѣлаемое въ этихъ словахъ указаніе на распущеніе народнаго собранія было бы непонятнымъ, если бы послѣднее происходило черезъ годъ послѣ снятія Самуиломъ съ себя должности Судія, такъ какъ при этомъ оставались бы неуказанными обстоятельства, при которыхъ или вслѣдствіе которыхъ созванъ былъ народъ. При обстоятельствахъ, съ какой изложенъ въ первыхъ двухъ книгахъ Царствъ событія, упоминанію о распущеніи народа по домамъ должно было предшествовать указаніе на созывъ народа въ собраніе. При

¹⁾ Въ подробности я здѣсь не входимъ; соображенія, по которымъ число: „2 года“ дополняется или измѣняется у западно-христианскихъ библейстовъ, кратко изложены въ названномъ выше нѣмецкомъ учебникѣ Библейской исторіи А. Köhler'a, II, 1, стр. 37—38.

чтеніи же даннаго мѣста книги Царствъ по Ватиканскому списку не было надобности въ такомъ указаніи, такъ какъ оно одѣлано было прежде въ разсказѣ о собраніи народа въ Галгалѣ; распущеніе этого народнаго собранія и разумѣется въ приведенныхъ выше словахъ, которыя при этомъ являются совершенно ясными.

Раскрытыя по мѣрѣ силъ несомнѣнныя достоинства чтенія даннаго мѣста по Ватиканскому списку принадлежатъ въ значительней степени и славянскому переводу этого мѣста въ первопечатной нашей Библии, какъ наиболѣе близкому къ чтенію этого списка сравнительно съ другими, извѣстными доселѣ, списками перевода 70-ти. Въ первопечатной нашей Библии нѣтъ наиболѣе непонятныхъ и недоумѣнныхъ словъ: „сынъ года Саулъ при воцареніи“, какъ нѣтъ ихъ и въ Ватиканскомъ списокѣ. Правда въ первой читаются дальнѣйшія слова: *по дву же лѣтъхъ царства своего, яко нача царствовати во Израили*, напоминающія чтеніе еврейскаго текста и слѣдующихъ ему нѣкоторыхъ греческихъ списковъ; но на удержаніи этихъ словъ въ славянскомъ текстѣ нѣтъ достаточныхъ основаній настаивать, такъ какъ они не представляютъ точной передачи ни еврейскаго текста, ни греческихъ списковъ. Если при передачѣ начальныхъ словъ XIII-й главы древніе наши переводчики отдали преимущество чтенію Ватиканскаго или однороднаго съ нимъ списка и если это чтеніе при разсмотрѣніи оказывается вполне сообразнымъ съ содержаніемъ библейскаго повѣствованія и чуждымъ различныхъ недоумѣній, возбуждаемыхъ отличными отъ него чтеніями, то это даетъ достаточное основаніе для того, чтобы согласовать нашъ славянскій переводъ и во 2-й половинѣ 1-го стиха съ чтеніемъ Ватиканскаго списка и на этомъ основаніи начинать XIII-ю главу 1-й кн. Цар. словами: „И избра себѣ Саулъ три тысяча мужей“... Елизаветинскіе справщики, какъ видно изъ всего сказаннаго, внесли здѣсь въ славянскій переводъ то, что не служатъ къ его усовершенствованію и, по всей вѣроятности, не принадлежатъ даже къ первоначальному тексту перевода 70-ти.

Теодоръ Елеонскій.

Примѣры сдѣланныхъ Елизаветинскими справщиками исправленій текста первопечатной славянской Библіи, не служащихъ къ его усовершенхію ¹⁾.

2 Цар. XII, 31 читается въ первопечатной славян. Библіи:... ѿ пристави къ пилаамъ ѿ къ трезвбамъ желѣзнымъ, и ниже ѿгккѣютъ камене, ѿ къ творѣщымъ желѣзо ѿ къ творѣщымъ пѣнды прекождаше...; въ Елизаветинской Б.:... ѿ положи на пѣлы, ѿ на трезвбы желѣзны ѿ сѣкѣры желѣзны, ѿ прекождаше ѿхъ сквозѣ пѣщъ пѣнды... Въ этихъ словахъ библейскій повѣствователь изображаетъ то, что сдѣлалъ царь Давидъ, послѣ побѣды надъ Аммонитянами и взятія ихъ столицы съ мужскимъ взрослымъ населеніемъ послѣдней и другихъ аммонитскихъ городовъ. По прежнему славянскому переводу, они были обречены на подневольныя работы въ каменоломняхъ, на желѣзныхъ и кирпичныхъ заводахъ. По новому славян. переводу,—преданы были мучительнымъ казнямъ посредствомъ особыхъ смертоносныхъ орудій или чрезъ сожженіе въ обжигательныхъ печахъ на кирпичныхъ заводахъ.

Чтобы съ основательностью судить о томъ, который изъ этихъ переводовъ служить болѣе точной передачей подлиннаго библейскаго текста, необходимо обратиться къ древнимъ памятникамъ послѣдняго.

Представляя Св. Синоду второй изъ вышеприведенныхъ переводовъ, принадлежащій собственно петровскимъ справщикамъ ²⁾, Елизаветинскіе—въ подтвержденіе своего согласія съ нимъ указали на то, что этотъ переводъ „согласно со

¹⁾ См. майскую книжку „Христ. Чтенія“.

²⁾ Почему петровскіе справщики замѣнили прежній переводъ изъ рукоп. Софійской бібліотеки № 49-й не видно.

всѣми греческими кодексами подправленъ¹⁾. Въ имѣвшихся у Елизаветинскихъ справщиковъ четырехъ изданіяхъ перевода 70-ти находилось слѣдующее чтеніе²⁾ даннаго мѣста кн. Царствъ въ дословномъ переводѣ его на русскій языкъ:.. „положилъ (или поставилъ) при пилѣ, при желѣзныхъ молотилкахъ (или трехконечныхъ орудіяхъ), и желѣзныхъ сбивахъ³⁾ (въ Компют. изд.: — топорахъ) и провелъ (въ Оксфорд. — отвелъ, въ Компют. — обвелъ) ихъ черезъ кирпичъ“ (или „кирпичный заводъ“). Между этимъ чтеніемъ по греческому переводу и вторымъ изъ приведенныхъ славянскихъ переводовъ не видно замѣтнаго сходства въ тѣхъ рѣченіяхъ, отъ той или иной передачи которыхъ зависитъ главнымъ образомъ смыслъ переводимаго мѣста: выраженіе: положи на пилы не представляетъ точной (въ грамматическомъ отношеніи) передачи греческаго текста; въ словахъ: превоздаше сквозѣ пещь плинюну дано греческому рѣченію, соответствующему двумъ послѣднимъ словамъ славянскаго перевода (πλινθίου или πλινθεῖον, какъ въ древнѣйшемъ Ватикан. сп.) такое значеніе, какого оно въ дѣйствительности не имѣетъ⁴⁾. Вообще мысль о преданіи плѣнныхъ аммонитянъ смертной казни, ясно выступающая во второмъ изъ вышеприведенныхъ славянскихъ переводовъ,

¹⁾ Донесенія Елизавет. справщиковъ по дѣлу о новоправленной славянской Библии въ архивѣ Св. Синода, т. 1-й, л. 159. 171.

²⁾ Въ изданіяхъ: Компютенскомъ, Альдинскомъ, Сикстинскомъ и Оксфордскомъ, которыми пользовались Елизаветинскіе справщики, читается:.. καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ ὑποτομοῦσι (въ Компют. σκεπάρνοισ) σιδηροῖς καὶ διήγαγεν (въ Оксфорд. ἀπήγαγεν, въ Компл. περιήγαγεν) αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Изъ греческихъ списковъ, въ такъ называемыхъ Лукіановскихъ (по изданію P. d e- L a g a r d e: *Librorum U. Testamen. canonisorum pars prior*), находится, правда, еще другое чтеніе этого мѣста: καὶ διέπριεν ἐν πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπάρνοισ, καὶ περιήγαγεν αὐτοὺς ἐν Μαδεδβα, т. е., „и распилелъ пилами и желѣзными молотилками и желѣзными топорами и обводилъ ихъ въ Мадеввѣ“ (подъ послѣднею разумѣется, конечно, мѣстность, можетъ быть — тотъ городъ Медева или Мидава, о которомъ упоминается въ исторіи аммонитской войны въ 1 Парал. XIX, 7). Но съ этимъ послѣднимъ чтеніемъ Елизавет. справщики не были знакомы, какъ показываетъ принятый ими славянскій переводъ даннаго мѣста, не обнаруживающій никакихъ слѣдовъ вліянія на его составъ чтенія лукіановскихъ списковъ.

³⁾ Проф. И. Корсунскій. Переводъ LXX, стр. 174.

⁴⁾ Справки относительно πλινθίου сдѣланы въ словаряхъ Stephani, Ernesti, Passow и Коссовича.

не выражена чѣмъ-либо въ бывшемъ у Елизаветинскихъ справщиковъ греческомъ текстѣ. Наиболее близкой передачей послѣдняго является напротивъ, вопреки указанію Елизаветинскихъ справщиковъ, переводъ въ первопечатной нашей Библии, какъ выражающій, согласно съ греческимъ текстомъ въ большинствѣ его списковъ, представленіе о принудительныхъ тяжелыхъ работахъ, на которыя осуждены были плѣнные аммонитяне.

Причина сдѣланнаго петровскими справщиками измѣненія прежняго перевода этого мѣста заключается, нужно думать, во вліяніи на нихъ еврейскаго текста, которымъ они, какъ извѣстно, пользовались, и который могъ быть ими понимаемъ и переводимъ такъ же, какъ—блаж. Іеронимомъ и многими другими до настоящаго времени. Въ Вульгатѣ это мѣсто переведено слѣдующимъ образомъ (если латинскую рѣчь передать по русски): „и народъ его приводя распилить, и обратилъ надъ ними желѣзные волокы (*circumegit super eos ferrata sarmenta*): и разсѣкъ ножами и провелъ подобно кирпичамъ“ (*in tyro laterum*). Весьма сходно съ этимъ передавъ еврейскій текстъ и въ нѣмодкомъ переводѣ (Лютера): „и клалъ ихъ подъ желѣзные пилы и зубцы (*Zacken*), и желѣзные топоры, и сожигалъ ихъ въ кирпичеобжигательныхъ печахъ“ (*Ziegelöfen*). Изъ еврейскаго текста, путемъ ли самостоятельнаго перевода или подъ вліяніемъ другихъ переводовъ, и почерпнуто было, по всей вѣроятности, представленіе о названныхъ въ этомъ мѣстѣ книги Царствъ различныхъ орудіяхъ, какъ именно орудіяхъ смертной казни; отсюда, въ частности, заимствовано, какъ нужно думать, и представленіе о кирпичеобжигательной печи, отсутствующее въ греческомъ текстѣ. По крайней мѣрѣ другіе, кромѣ вышеуказанныхъ, источники, которымъ могъ быть обязанъ своимъ происхожденіемъ новый славянскій переводъ этого мѣста книги Царствъ, пишущему это неизвѣстны: сирскій и арабскій переводы, которыми пользовались также по мѣстамъ петровскіе справщики, выражаютъ иное представленіе объ участи плѣнныхъ аммонитянъ, чѣмъ какое выражено въ переводѣ Елизаветинской Библии ¹⁾.

¹⁾ По сирски въ переложеніи на латинскій яз. (въ Полиглоттѣ Вальтона) данное мѣсто книги Цар. переведено: „вывелъ и посадилъ ихъ въ вандалы и желѣзные цѣпи и заставилъ ихъ пройти черезъ мѣру“ (шед-

Такимъ образомъ при сравненіи вышеприведенныхъ славянскихъ переводовъ съ другими памятниками библейскаго текста оказывается, что переводъ первопечатной Библии служить передачей греческаго текста въ большинствѣ его списковъ и изданій, а переводъ, находящійся въ Елисаветинской Библии—передачей еврейскаго текста въ обычномъ его пониманіи.

Который же изъ этихъ неодинаковыхъ по первоисточникамъ и по смыслу двухъ славянскихъ переводовъ имѣетъ болѣе правъ на то, чтобы оставаться въ текстѣ славянской Библии, переводъ ли первопечатной нашей Библии или—Елисаветинской?

При рѣшеніи этого вопроса останавливаются на себѣ вниманіе слѣдующія особенности библейскаго текста въ данномъ мѣстѣ книги Царствъ:

Во 1-хъ. Излагая распоряженія Давида относительно плѣнныхъ аммонитянъ, библейскій писатель не употребляетъ ни одного изъ тѣхъ выраженій, которыя указывали бы на преданіе ихъ казни и которыя употребляются въ другихъ мѣстахъ ветхозавѣтныхъ книгъ, гдѣ говорится о тогдашнемъ жестокомъ обращеніи съ военноплѣнными изъ числа народовъ, не принадлежащихъ къ ханаанитянамъ (наприм., 2 Цар. VIII, 2: ня умерщвленіе; 3 Цар. XI, 15: и з с ѣ ч е; 2 Парал. XXV, 12: свергоша и др.). Въмѣсто этого въ данномъ мѣстѣ употреблены выраженія: и з в е д е, п о л о ж и и л и „поставилъ“¹⁾ и п р е в о ж д а ш е. Выражаемое этими словами, представляющими вообще весьма близкій переводъ рѣченій еврейскаго текста, передвиженіе плѣнниковъ само по себѣ располагаетъ мысль къ тому, чтобы видѣть въ этомъ дѣйстви побѣдителя особую цѣль, а не преданіе ихъ казни: если бы имѣлось въ виду это послѣднее, то оно могло быть совершено въ тѣхъ городахъ, изъ которыхъ происходили эти плѣнники; выводить ихъ въ особое мѣсто для преданія смерти не было надобности. Это выведение изъ городовъ становится напротивъ

сигам). Сходенъ съ этимъ по содержанію и арабскій переводъ. Смыслъ того и другаго переводовъ западнымъ библеистомъ Ш у л ь ц е мъ выраженъ такъ: „народъ, который былъ въ томъ городѣ (т. е, Раввъ аммонитской) велѣлъ вывести, связать веревками и желѣзными цѣпями, заключить въ желѣзные карцеры и провести по всему іудейскому царству“ (Tischendorf. Biblia sacra latina. 1873).

¹⁾ Такъ переведенъ въ Запискахъ на книгу Бытія въ Б. II, 8 евр.

понятнымъ, если плѣнники обречены были на подневольныя работы въ особыхъ избранныхъ для этого мѣстахъ, каковое представленіе и выражено въ переводѣ 70-ти по большинству его списковъ и въ первопечатной славян. Библии.

Во 2-хъ. Выраженное въ Вульгатѣ и другихъ позднѣйшихъ переводахъ даннаго мѣста кн. Царствъ представленіе объ особыхъ мучительныхъ казняхъ, какимъ подвергнуты были плѣнные аммонитяне и которыя состояли въ распиливаніи, раздавливаніи и сожженіи, не можетъ быть признано за правдоподобное потому, что не имѣетъ чего-либо соотвѣтствующаго въ обращеніи ц. Давида съ военноплѣнными изъ другихъ народовъ: ни Мосвитяне (2 Цар. VIII, 2), ни Эдомитяне (3 Цар. XI, 15—16) не были предаваемы особымъ мучительнымъ казнямъ. Такая безпримѣрность совершенія послѣднихъ надъ одними аммонитянами требуетъ естественно объясненія, какимъ не можетъ однако служить то, что Давидъ во время этой войны находился, вслѣдствіе своего тяжкаго грѣха (2 Цар. XI), въ состояніи отчужденія отъ Бога ¹⁾, такъ какъ этотъ грѣхъ снятъ былъ съ царя прежде окончанія войны (2 Цар. XII, 13). Если другіе библеисты исключительное — въ царствованіе Давида — примѣненіе мучительныхъ видовъ смерти къ аммонитянамъ объясняютъ тѣмъ, что этотъ народъ жестоко поступалъ съ побѣжденными ²⁾, то и этимъ объясненіемъ нельзя вполне удовлетвориться, потому что при этомъ остаются непонятными побужденія, по которымъ Давидъ, неупотреблявшій подобныхъ способовъ казни въ отношеніи къ плѣнникамъ изъ другихъ не менѣ жестокихъ и враждебныхъ народовъ, поступилъ иначе съ одними аммонитянами. Неподдающаяся удовлетворительному объясненію исключительная жестокость Давида, въ характерѣ котораго „всега меньше было жестокости“ ³⁾, съ одними аммонитянами колеблетъ естественно увѣренность въ точности того перевода даннаго мѣста кн. Царствъ, которымъ вводится въ исторію этого царствованія непонятное событіе.

И, въ 3-хъ, образовавшееся у новыхъ переводчиковъ даннаго мѣста книги Царствъ представленіе о названныхъ здѣсь

¹⁾ А. Köhler. Lehrbuch d. Biblischen Geschichte Alten Testaments, II Hälfte, 1 Th., стр. 292.

²⁾ Я. А. Богородскій. Еврейскіе цари, стр. 188—193.

³⁾ Тамъ же, стр. 192

орудіяхъ, какъ именно орудіяхъ смертной казни, не имѣеть твердаго основанія въ существующихъ и по настоящее время свѣдѣніяхъ относительно этихъ предметовъ. Что именно разумѣется подъ названными по обычному переводу пилою, желѣзными трезубами и т. п., какое они имѣли назначеніе или устройство, въ существѣ дѣла остается неизвѣстнымъ вслѣдствіе того, между прочимъ, что употребленныя здѣсь еврейскія названія встрѣчаются въ ветхов. книгахъ очень рѣдко или только въ повѣствованіи объ этомъ событіи. Такъ первое изъ нихъ (по евр. „мегера“), переводимое словомъ: „пила“, кромѣ разсказа о данномъ событіи во 2-й Цар. и 1-й Паралип. (XX, 3), употреблено еще только въ 3 Цар. VII, 9, относительно камней, обрѣзанныхъ пилою. Такого же рода орудіе разумѣютъ подъ пилою нѣкоторые изъ библеистовъ и въ повѣствованіи о данномъ событіи, представляя дѣло въ такомъ видѣ, что военноплѣнные аммонитяне отведены были въ каменоломни и здѣсь приставлены къ распиливанію камней ¹⁾. Слѣдующее затѣмъ названіе (по евр. „харицей“), кромѣ разсказа о данномъ событіи, употреблено еще только въ 1 Цар. XVII, 18, гдѣ оно переведено по гречески словомъ (*τροφαλίδες*), значащимъ: „кусокъ“ ²⁾. Предметъ, обозначенный у писателя кн. Царствъ этимъ названіемъ, настолько былъ неясенъ уже для греческихъ переводчиковъ, что въ каждомъ изъ трехъ мѣстъ ветхозавѣтныхъ книгъ, въ которыхъ оно встрѣчается, употреблены ими различныя греческія слова ³⁾; такъ же неодинаково переводится оно и у позднѣйшихъ переводчиковъ: у Симмаха: (*τροχοι* =) „колеса“, у блаж. Іеронима (*ferrata sarmenta* =) „желѣзные волоки“, у Лютера (*Zacken* =) „зубцы“, въ англійскомъ авторизованномъ переводѣ (*harrow* =) „бороны“, у другихъ (въ еврейскихъ словаряхъ, въ переводѣ с.-петербургской дух. академіи и

¹⁾ Такое представленіе о пилѣ, какъ употреблявшейся при распиливаніи камня, высказали: Hoffmann въ *Zeitschrift für Alttestam. Wissenschaft* 1882 г. Heft I, стр. 66, — Graetz въ *Geschichte der Juden*, т. I, стр. 256, — Я. А. Богородскій въ соч. „Еврейскіе Цари“, не отказавшій такому пониманію „въ значеніи“ (стр. 192).

²⁾ Въ славянскомъ переводѣ 1 Цар. XVII, 18, *τροφαλίδες* понято въ смыслѣ *τροφαλίδες* = „сыръ“ и поэтому переведено (десять) сыровъ.

³⁾ „Харицей габбарзелъ“ переведено у 70-ти; во 2 Цар. XII, 31, *τριβλοι σιδηροι* = трезубы желѣзные, въ 1 Парал. XX, 3, *σικταρχα σιδηρα* = орудія желѣзны или обоюду острые топоры, въ 1 Цар. XVII, 18, *τροφαλίδες* = „куски“.

въ синодальномъ русскомъ переводѣ) „железные молотилки, а у другихъ (Einschnitte, Gräben =) „разрѣзы, рвы“ ¹⁾. Въ объясненіи дальнѣйшаго названія (по евр. „магзеротъ“) наблюдается больше согласія у древнихъ и новыхъ переводчиковъ: у греческихъ оно передано словомъ (ὀπισθομαχὴ или οὐραγον) „отрѣзыватель“, „топоръ“, у Іеронима — (culter) „ножъ“; близко къ этому — и у позднѣйшихъ. Последнее изъ названій (по евр. „мальбенъ“ по „кери“ или подстрочному чтенію евр. текста) объясняется напротивъ неодинаково: у греч. переводчиковъ оно понятно въ значеніи (: πλινθεῖον или πλινθίον): „кирпичный заводъ“ или „кирпичъ“; близко къ этому — въ переводѣ блаж. Іеронима (: in tyro laterum =) „по образу кирпичей“ или „подобно кирпичамъ“; между тѣмъ какъ у новыхъ переводчиковъ то удерживается прежнее пониманіе ²⁾, какъ находящее отчасти для себя основаніе въ другихъ мѣстахъ — ветхозав. книгъ, гдѣ употреблено это еврейское слово ³⁾, то замѣняется другимъ: „кирпичеобжигательная печь“ (въ переводѣ Лютера и другихъ), то наконецъ это евр. слово замѣняется другимъ, читаемымъ въ самомъ текстѣ (: по Кэтибъ — „малькенъ“) и понимаемымъ въ значеніи статуи ⁴⁾.

¹⁾ A. Klostermann въ Die Bücher Samuelis und der Könige къ 2 Цар. XII, 31.

²⁾ Наприм. въ англійскомъ переводѣ: the brickkiln = „кирпичный заводъ“ или brickmould = „кирпичная форма“; сходно съ этимъ объяснено значеніе слова „мальбенъ“ въ евр. словарь Fürst'a и въ ст. Hofmann'a „Lexicalisches“ (Zeitschr. f. Alttestam. Wissenschaft. 1882 г., Heft 1).

³⁾ Евр. „мальбенъ“ встрѣчается еще въ кн. прор. Наума III, 14, гдѣ Ниневіи въ виду предсказываемой осады повелѣвается, между прочимъ, по возможно болѣе близкому переводу съ еврейскаго, „топтать глану и взять мальбенъ“, подъ чѣмъ по ходу пророческаго изображенія всего ближе разумѣть форму для дѣланія кирпичей, а не печь для ихъ обжиганія. Встрѣчается „мальбенъ“ еще у прор. Іереміи въ XLIII, 9, гдѣ повелѣвается пророку взять большіе камни и скрыть ихъ въ глинѣ въ „мальбенъ“ (въ греч. и славянскомъ текстѣ это евр. слово оставлено безъ перевода); подъ послѣднимъ разумѣется здѣсь кирпичный заводъ, устроенный около дворца фараона, въ виду производившихся въ немъ поправокъ (И. С. Якимовъ. Толкованіе на кн. прор. Іереміи), или, что правдоподобнѣе, кирпичная мостовая, по объясненію нѣкоторыхъ изъ западныхъ библеистовъ.

⁴⁾ Еврейское „малькенъ“ нигдѣ болѣе въ ветхоз. книгѣхъ не встрѣчается и въ такомъ начертаніи неизвѣстно по своему значенію. Считающіе это слово за первоначальное у библич. писателя измѣняютъ его въ

Изъ приведенныхъ разнородныхъ объясненій почти каждаго изъ словъ, употребленныхъ въ данномъ мѣстѣ книги Царствъ, видно, какъ вообще недостаточны филологическія основанія для точнаго опредѣленія ихъ лексическаго значенія, а вмѣстѣ съ этимъ— и для пониманія предметовъ, которыми означены; видно въ частности и то, что всѣ эти слова могутъ быть съ нѣкоторымъ основаніемъ понимаемы и какъ названія орудій, употреблявшихся въ каменоломняхъ, на металлическихъ и кирпичныхъ заводахъ, или—вырабатывавшихся на нихъ самыхъ произведеній, причемъ, понятно, взглядъ на эти орудія, какъ орудія смертной казни, самъ собою устраняется. Выступающее при такомъ пониманіи этихъ названій представленіе о принудительныхъ или, по нынѣшнему, каторжныхъ работахъ, само по себѣ не можетъ вызывать особенныхъ недоумѣній, такъ какъ о добываніи твердаго камня и мѣди изъ нѣдръ ханаанской земли ясно сказано во Второзаконіи (VIII, 9), что подтверждается и указаніями путешественниковъ на сохранившіеся въ Палестинѣ слѣды бывшихъ здѣсь нѣкогда рудниковъ для добыванія металловъ ¹⁾.

Если съ этимъ результатомъ, вытекающимъ изъ разсмотрѣнія употребленныхъ въ данномъ мѣстѣ названій различныхъ орудій, поставить въ связь повѣствованіе библейскаго писателя о выведеніи плѣнныхъ аммонитянъ изъ городовъ и молчаніе его о преданіи ихъ смерти, то при этомъ наиболѣе правдоподобнымъ оказывается то пониманіе сказаннаго въ кн. Царствъ объ этомъ событіи, что плѣнники осуждены были не на казнь, а на работы. Къ такому пониманію и приходятъ дѣйствительно нѣкоторые изъ отечественныхъ и иностранныхъ библеистовъ новаго времени, которыми рассматривае-

„Мальконъ = Малькомъ“, и разумѣютъ подъ нимъ статью аммонитскаго божества Молоха, въ которой, по этому объясненію, сожжены были плѣнные аммонитяне (Lang e. Theologisch-hom. Bibelwerk Th. VI, стр. 448). Это объясненіе не можетъ быть признано за правдоподобное не только потому, что лежащее въ его основаніи слово „малькенъ“ не было принято греческими переводчиками и блаж. Иеронимомъ, читавшими, очевидно „мальбенъ“, но и потому, что это объясненіе достигается путемъ измѣненія этого слова въ другое, а измѣненіе еврейскихъ словъ библейскаго текста въ другія, не оправдываемое древними свидѣтельствами, не ведетъ къ чему либо положительному въ дѣлѣ объясненія Библии.

¹⁾ A. Dillmann. Die Bücher Numeri, Deuteronomium und Josua. 1886, стр. 277.

мое мѣсто книги Царствъ переводится такимъ образомъ: „и приставилъ къ пиламъ, къ желѣзнымъ молотилкамъ, къ желѣзнымъ топорамъ и отправилъ ихъ на кирпичныя работы“¹⁾. Этотъ новый переводъ съ еврейскаго имѣеть, очевидно, совершенное сходство по смыслу съ славянскимъ переводомъ первопечатной Библии, сдѣланнымъ съ греческаго текста. Сходство двухъ переводовъ, сдѣланныхъ независимо, на основаніи двухъ важнѣйшихъ памятниковъ библейскаго текста, служить очевиднымъ признакомъ вѣрности выражаемаго ими пониманія.

Противъ этого пониманія съ рѣшительностью, по видимому, говоритъ однако свидѣтельство 1-й Паралип. XX, 3. Здѣсь, при изложеніи того же событія изъ исторіи царствованія Давида, по еврейск. тексту и греческому переводу, читается: и претре пилами, и орудіи желѣзными, и разсѣцающими²⁾. При разсмотрѣніи этого библейскаго свидѣтельства, ясно выражающаго то представленіе, что перечисленные здѣсь различные орудія были орудіями мучительной казни аммонитянъ, важнѣйшее значеніе имѣеть то обстоятельство, что это мѣсто кн. Паралипоменонъ представляетъ вообще тотъ же составъ словъ и порядокъ ихъ слѣдованія, какъ и во 2-й Царствъ XII, 31 и различается отъ текста послѣдней въ двухъ только словахъ: претре вмѣсто пристави или положи и разсѣцающими вмѣсто: сѣкиры желѣзными³⁾. Слову Паралипоменонъ: разсѣцающими соответствуетъ въ еврейск. текстѣ тоже слово, только во множественномъ числѣ („мегеротъ“), которое употреблено въ этомъ же стихѣ и передачей котораго — въ единственномъ числѣ („мегера“) — служитъ славянское: пилами. Употребленіе одного и того же названія предмета въ одномъ предложеніи

¹⁾ Это — переводъ с.-петербургской дух. академіи, напечатанный въ Христ. Чтеніи 1863 г. Сходно съ этимъ переведено данное мѣсто и въ названномъ выше комментарий Klostermann'a, а также въ исправленномъ англійскомъ переводѣ Библии, гдѣ это пониманіе текста выражено въ видѣ примѣчанія.

²⁾ Этотъ славянскій переводъ представляетъ весьма близкую вообще передачу еврейскаго и греческаго текста. Претре выражено въ томъ и другомъ глаголомъ („вайясаръ“ = διαπρέω), значащимъ: „распиливать“.

³⁾ Не вполне ясны по славян. переводу разность тѣхъ и другихъ рѣченій совершенно очевидна по еврейскому тексту и греческому переводу.

и само по себѣ представляетъ необычное явленіе въ правильной рѣчи ¹⁾; сравненіе же даннаго мѣста Паралп-нѣ съ соответствующимъ ему текстомъ Царствъ показываетъ, что въ послѣднемъ читается не это возбуждающее недоумѣніе своимъ повтореніемъ рѣченіе (т.-е. „магеротъ“), а другое („магеротъ“), отличное отъ него, хотя и близкое по произношенію и значенію. Если вмѣсто этого послѣдняго рѣченія, читаемаго въ кн. Царствъ и не возбуждающаго недоумѣній, находится въ кн. Паралип-нѣ, писатель которой несомнѣнно пользовался здѣсь книгою Царствъ, другое, оказывающееся неумѣстнымъ, какъ уже употребленное въ началѣ предложенія, то причина этого и сторонниками исключительнаго значенія нынѣшняго еврейскаго текста справедливо указывается въ томъ, что въ еврейскій текстъ Паралип-нѣ относительно начертанія этого слова („магеротъ“) вкралась ошибка ²⁾. Есть основаніе думать, что на это слово въ данномъ мѣстѣ Паралип-нѣ, какъ именно на ошибочное, смотрѣли и древніе греческіе переводчики, такъ какъ они оставили его, по всей вѣроятности, безъ передачи ³⁾. А если разсматриваемое рѣченіе евр. текста Паралипо-нѣ оказывается не сохранившимся въ первоначальномъ видѣ или „ошибочнымъ“, то не безъ основанія такъ же можно смотрѣть и на другое слово, которымъ отличается текстъ даннаго мѣста кн. Парал. отъ кн. Царствъ, т. е., на рѣченіе: („вайясаръ“ вмѣсто „вайясемъ“ =) претре вм. пристави; и въ начертаніи этихъ еврейскихъ словъ, отличающихся между собою только одной согласной буквой (р вм. м), могла произойти такая же ошибка, какъ и въ только-что разсмотрѣнномъ словѣ. Относится съ нѣкоторымъ

¹⁾ Неумѣстность повторенія одного и того же слова въ данномъ мѣстѣ Паралип-нѣ видна изъ слѣдующаго дословнаго его перевода съ еврейскаго: „и пилялъ пилою и желѣзными орудіями и пилами“.

²⁾ Такъ смотрятъ на это, напрям., Keil въ *Biblischer Commentar über die Bücher Chronik, Esra, Nehemia u. Esther*, и Erdmann въ *Die Bücher Samuelis*.

³⁾ Въ древнѣйшихъ спискахъ перевода 70-ти: Ватиканскомъ, Александр. и нѣкот. другихъ (Swete. *The Old Testam. in greek*, Field. *Origenis Hexapla*) не читается греческаго слова, соответствующаго еврейскому „магеротъ“ въ 1-й Паралип. XX, 3. Въ другіе греч. списки, въ которыхъ находится переводъ этого слова и съ чтеніемъ которыхъ согласуется здѣсь нашъ славянскій переводъ, вопля греческія слова, представляющія этотъ переводъ (*ἐν διασχίζουσι* или *ἐν τοῖς τριβόλοις*), въ позднѣйшее, вѣроятно, время.

недовѣриемъ къ слову („ваійасаръ“ =) „распиливалъ“ располагаетъ и то, что это сказуемое оказывается нвумѣстнымъ въ приложеніи къ дальнѣйшимъ словамъ: орудіи ж е л ѣ з н ы м и и р а з с ѣ ц а ю щ и м и; послѣднія требовали, очевидно, другаго сказуемаго. Выраженіемъ несообразности употребленнаго здѣсь въ евр. текстѣ сказуемаго служить то, что въ нашихъ отечественныхъ переводахъ оно или замѣняется другимъ ¹⁾, или восполняется другимъ сказуемымъ ²⁾. Въ виду этого читаемое въ нынѣшнемъ евр. текстѣ 1-й книги Парал.: „и распилить цилою“ не можетъ имѣть такого важнаго значенія при объясненіи того, что сдѣлалъ Давидъ съ плѣнными аммонитянами, чтобы на немъ основывать это объясненіе или замѣнять имъ читаемое въ кн. Царствъ „приставилъ“, какъ дѣлаютъ нѣкоторые изъ западныхъ библейстовъ. Пусть оно сохраняетъ свое мѣсто въ кн. Паралип-нъ, но не простираетъ своего вліянія на текстъ книги Царствъ и на объясненіе послѣдняго. Такъ смотрѣли на значеніе этого рѣченія греческіе переводчики, передавшіе каждое изъ употребленныхъ въ той и другой библейскихъ книгахъ еврейскихъ словъ соотвѣтствующими имъ — греческими: (ἔστησαν =) „поставилъ“ и (ἐπέκρουεν =) „распиливалъ“; также сдѣлали и наши древніе славянскіе переводчики, передавшіе первое словомъ: „пристави“, второе — „растерза“. Являющаяся при этомъ неодинаковость представленія объ одномъ и томъ же событіи не можетъ быть устраняема вопреки свидѣтельствамъ древнѣйшихъ памятниковъ библейскаго текста.

Такимъ образомъ разсмотрѣніе даннаго мѣста книги Царствъ показываетъ, что древній славянскій переводъ его служитъ наиболѣе близкой передачей не только греческаго перевода, но и еврейскаго текста, какъ понимаютъ послѣдній нѣкоторые изъ современныхъ библейстовъ.

На другихъ мѣстахъ первопечатной славянской Библии, которыя оказываются переведенными точнѣе, чѣмъ въ Елисаветинской, нѣтъ надобности особенно останавливаться, такъ какъ относительно нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, мѣсть этого

1) Въ Синод. русск. переводѣ оно передано словомъ: умерщвлялъ.

2) Въ переводѣ с.-петербургской дух. академіи: „и пилить пллами и умерщвлялъ желѣзными молотлами и сѣкирами“; слово: „умерщвлялъ“ здѣсь внесено въ текстъ потому, очевидно, что гл. „целилъ“ не приложимъ въ названномъ далѣ орудіямъ смерти.

рода это сдѣлано уже въ трудахъ отечественныхъ библеистовъ. Къ разряду ихъ принадлежитъ, наприм., читаемое въ *Иерем. I, 2* по первонач. Библии: въ дни *Иосіа*, сына *Аммоня*, вмѣсто сказаннаго въ *Елисаветинской Библии*: во дни *Иосіа* сына *Амоса*. Правильность перваго изъ этихъ переводовъ признана въ „Толкованіи на кн. св. прор. *Иереміа*“¹⁾ „въ виду чтенія еврейскаго текста,—св. *Ефрема Сиріна*, блаж. *Иеронима*, *Комплутенскаго* и *Альдинскаго* изданій перевода 70-ти, а также на основаніи указаній священныхъ историческихъ книгъ“ относительно имени отца ц. *Иосіа*. Таково затѣмъ чтеніе первонач. Библии въ кн. прор. *Осіа* (*I, 4*): въ дому *иіоу*²⁾ вмѣсто — *Елисаветинскаго*: на дому *Иудовѣ*. Правильность перваго чтенія признана въ толкованіи преемв. *Палладія* на кн. прор. *Осіа* и *Иоиля* на основаніи евр. текста, *Вульгаты*, чтенія блаж. *Евфродита*, св. *Ефрема* и контекста пророческой рѣчи, „ибо говорится о царствѣ дома *Израиля*, а *Иуа* былъ царь *Израильскій*“; въ пользу такого перевода свидѣтельствуемъ и „сирско-гекзапльскій текстъ, гдѣ стоитъ имя не *Иуды*, и *Иуа*“³⁾. Есть въ первонач. славян. Библии и другія, подобныя приведеннымъ, мѣста, переведенныя вообще точнѣе, чѣмъ у *Елисаветинскихъ* справщиковъ. Существованіе такого рода переводовъ въ первонач. Библии заслуживаетъ особеннаго вниманія и потому, что они могутъ служить немаловажнымъ подтвержденіемъ правильности согласующихся съ ними новыхъ исправленій существующаго славянскаго текста, и — потому, что подобными мѣстами съ очевидностью показывается и съ несомнѣнностью доказывається важность изученія древнихъ рукописныхъ текстовъ славянской Библии, какъ тѣхъ источниковъ, изъ которыхъ *Острожскіе* справщики почерпали свои замѣчательныя чтенія библейскаго текста. Наши древнѣйшіе предки, во главѣ которыхъ стояли святые просвѣтители славянъ, умѣли, очевидно, съ большимъ успѣхомъ разбираться въ неординарныхъ по различнымъ спискамъ и изданіямъ чтеніяхъ библейскаго текста, чѣмъ — ближайшіе къ намъ.

Ө. Елеонскій.

¹⁾ Разумѣется толкованіе проф. *И. С. Якимова*, стр. 23.

²⁾ Такъ напечатано это имя въ текстѣ первонач. Библии; на полѣ противъ него поставлено «*Иудовѣ*».

³⁾ Проф. *И. С. Якимовъ* въ «Критич. изслѣдованія текста славян. перевода Вѣтхаго Завета въ зависимости отъ перевода 70-ти» въ *Христ. Чтеніи* 1878 г., Май—Іюнь, стр. 736.